

Michl, Josef B.

Z korespondence Čechů a Slováků s Björnstjerne Björnsonem

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. D, Řada literárněvědná. 1960, vol. 9, iss. D7, pp. [161]-182

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/107784>

Access Date: 01. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MATERIÁLY

JOSEF B. MICHL

Z KORESPONDENCE ČECHŮ A SLOVÁKŮ S BJÖRNSTJERNE BJÖRNSONEM

Norského básníka Björnsterne Björnsona (1832—1910) si letos z podnětu Světové rady míru připomíná celý kulturní svět nejen pro jeho významné literární dílo prozaické, lyrické a dramatické, ale také pro jeho účast v mírovém hnutí tehdejší Evropy i v boji za samostatnost vlastního lidu a za svobodu jiných ujařmených národů. Björnson se zastával Dánů, Finů, Poláků, Ukrajinců, Charvátů, Rumunů, Italů i Čechů a je všeobecně znám jako „živé svědomí Evropy a obránce utlačovaných národů“. Avšak nejhluběji zasahuje a největšího ohlasu dosahuje bojovným vystoupením na obranu slovenského národa v roce 1907 a 1908.¹

Ve Sborníku FFBU D 4 a D 6² jsme uveřejnili korespondenci Bj. Björnsona s dr. E. d. v. L e d e r e r e m, který upozornil norského básníka na nesnesitelné poměry Slováků pod uherským panstvím a stal se tak iniciátorem Björnsonova mohutného útoku proti uherskému ministroví školství hraběti Apponyimu, původci protinárodního školského zákona. Tato korespondence ukázala, jak Björnson i ve svých 75 letech dovedl živě zasáhnout ve prospěch malého národa, jemuž hrozila ztráta mateřského jazyka a všech národních práv. Uveřejňujeme nyní podstatnou část dopisů, které Češi a Slováci adresovali Björnsonovi, jednak aby ho informovali o událostech na Slovensku, jednak aby mu poděkovali. V první řadě jde o dopisy Edvarda Lederera, které spolu s dopisem Svetozára Hurbana Vajanského a s několika listy jeho syna Vladimíra Hurbana odhalují hlavní prameny zpráv, z nichž Björnson čerpal pro svoje útoky a přesvědčivě zneškodňoval vytáčky Apponyiho a protiútoky jeho zastánců.

Kromě dvou obsáhlých Ledererových dopisů (č. I a VII), které byly s drobnými úpravami uveřejněny v evropském tisku, jsou ostatní listy uloženy v rukopisných sbírkách Björnsonovy síně univerzitní knihovny v Oslo, kde se mi v roce 1958 podařilo najít postrádané Björnsonovy dopisy³ a korespondenci z Čech, Moravy a Slovenska. Dopisy z listinného archivního materiálu jsou naší veřejnosti — pokud vím — předkládány poprvé.

E. Lederer a Vladimír Hurban používají na některých místech nadneseného tónu, který je nutno chápat z hlediska dané doby a ze snahy vyjádřit mimořádnou vděčnost pisatele i jeho národa. (Tam, kde Lederer užívá výrazu „asiatisch“, „mongolisch“, musíme brát jeho vyjadřování obrazně a vysvětlit si je mravním rozhořčením pisatele.) Podobně je tomu v listech dr. Julia Ambrose [Ambrože?] z Olomouce, z jehož korespondence zde uvádíme aspoň obsahové jádro. Ambrosovým prostřednictvím děkoval Björnson za pozdravné adresy z Telče (s obrazem Slováka v kroji od profesora vyšší reálky v Telči Františka Fromka) a z Turčanského Sv. Martina (adresu podepsal mj. Svetozár Hurban Vajanský a Jozef Škultéty). Ambros odpovídá na Björnsonovy dopisy, informuje ho o ohlasu jeho akce v našich zemích, posílá pohlednice z různých míst

Moravy, žádá o autogramy pro básníkovy obdivovatele z Olomouce a okolí. Jak Björnson hrdě a vděčně reagoval na hlasy z našich zemí, dokazuje Ambrosův dopis z 26. ledna 1908:

Hochgeehrter Herr!

Ich danke höflichst für Ihren w. Brief⁴ u. lese begeistert Ihre Abhandlung im „März“.⁵ Sie ist schon heute in sämtlichen größeren böhmischen Blättern publicirt. Sie erweckt allerseits ein ungeheures Echo der Bewunderung. Und man fühlt den Flügelschlag einer neuen Epoche der Aufklärung, der lang ersehnten Erlösung von dem Alp des unmenschlichen großen Unrechtes. Ja, Herr, das ist der Siegeszug der Wahrheit, den Sie mit Ihrem Geiste in der Menschheit eröffnen u. edleres erzielen, als die größten Heerführer des Krieges...

Na horním okraji tohoto dopisu je Björnsonovou rukou připsáno norsky (básník byl tehdy v Římě a dopis poslal domů na Aulestad):

Tento dopis (a snad zejména to, co je v něm přehnáno) ukazuje, že moje činnost zasadila semé do myslí lidí. Uplyne-li den, kdy nedostanu takový dopis, přijde jich více příštího dne. Dopisy, dopisnice, drobné zásilky, jako teď posledně slovenské lidové umění v obrazech.

Chci, aby si Einar, Erling⁶ a Collin⁷ tento dopis přečetli.

Jazyková stránka uveřejňované korespondence zachovává pravopis jednotlivých pisatelů. Text je upraven jen výjimečně drobnými doplňky (vynechané sloveso či koncovka).

Björnson napsal za svého života na 30 000 dopisů. Dostal jistě nejméně stejný počet písemných zpráv a odpovědí. Není tedy divu, že nalezená korespondence z našich zemí není úplná (chybí část dopisů Vladimíra Hurbana i Julia Ambrose; dosud však také není nic známo o Björnsonových dopisech Ambrosovi, po nichž jsem marně pátral v Olomouci). Můžeme spíše považovat za šťastnou náhodu, že se tak značná část této korespondence zachovala.

¹ Viz můj článek *Björnson a Slováci* ve SbFFBU 1957, D 4, str. 80–93.

² Z korespondence *Björnstjerne Björnsona s Edvardem Ledererem*, D 4, str. 135–140.

³ Z korespondence *Björnstjerne Björnsona s Edvardem Ledererem* D 6, str. 78–82.

⁴ Björnsonovy dopisy v D 6 podle opisů M. Sukennikowa. Z údajů, které ze zatím podařilo získat: M. Sukennikov přispíval mj. do slovenského časopisu „Elán“ (č. 5–6, 7–8, roč. IX, 1939), organizoval anketu o Björnsonovi v roce 1938 a v roce 1945, v neposlední řadě s ohledem na Björnsonovy vztahy k našim zemím.

⁵ Björnsonovu korespondenci Ambrosovi neznáme.

⁶ Týká se asi Björnsonova článku *Die Zukunft*, März II, 1908, sv. 1, str. 110–113.

⁷ *Einar, Erling* — Björnsonovi synové.

⁸ *Christen Collin* (1857–1926) — literární historik, autor významného dvousvazkového díla o Björnsonově mládí.

A. DOPISY EDVARDA LEDERERA

I.¹

[Mai 1907]²

Sehr' geehrter Herr!

Vor kurzer Zeit machte Ihr warmer Appell zugunsten der bedrückten Ruthener in Galizien die Runde durch die Zeitungen.³

Alle Freunde der gerechten Sache standen dankend an Ihrer Seite.

Ihre Kritik der galizischen Gegner der ruthenischen Nation galt nicht dem schwer heimgesuchten polnischen Volke, das heute selbst einen schweren Kampf um sein nationales Dasein in Preußen führt und nach dem heroischen, mehr als hundertjährigen Ringen in Rußland seiner Freiheit entgegengeht.

Ihre Entrüstung galt der herrschenden chauvinistischen Koterie.

Es gibt noch eine andere, grausamere in Europa: die ungarische.

Wir bitten, Ihr Wort auch in der gerechten Sache unseres Volksstammes, der Slowaken in Nordungarn, in die Wagschale zu werfen.

Dreieinhalb Millionen dieser Volksgenossen schmachten seit mehr denn sechzig Jahren unter der Tyrannei magyarischer Chauvinisten. Nicht nur im Kerker, nein! geknebelt, verspottet, aller kulturellen Lebensbedingungen beraubt und zum Untergang verurteilt, soweit sie sich nicht zum Dünger magyarischer Pseudokultur hergeben wollen.

Die Lüge vom ungarischen Freiheitsstaate macht noch heute die öffentliche Meinung Europas blind, der Notschrei der Unterdrückten klingt nur zu uns herüber, aber dringt nicht durch die deutsche Wand hinüber in die weite Welt. Mit macchiavellistischer Raffiniertheit haben die herrschenden Klassen in Ungarn die öffentliche Meinung mit Beschlag belegt, in gekauften oder falsch informierten Weltblättern lassen sie sich das Lob vom magyarischen Freiheitsdrange singen; daß aber im „freien Ungarland“ über zehn Millionen Nichtmagyaren einer Minorität von acht Millionen Ungarn (nach magyarischer Volkszählung) dem magyarischen Imperialismus zum Opfer fallen sollen, davon erfährt die Welt nichts und darf sie nichts erfahren.

Man staunt wohl! In einem Lande, das sich einer tausendjährigen Verfassung rühmen zu können glaubt, sollten sich nicht dreieinhalb Millionen Bürger zur Freiheit durchkämpfen können?

Aber man muß zunächst die ungarische Parodie eines Wahlrechts kennen, um aus der Illusion gerissen zu werden.

Man muß das asiatische System der Pandurenwirtschaft, der Wahlfälschung, der Vergewaltigung kennen lernen, um es glaubhaft zu finden, daß dreieinhalb Millionen europäischer Bürger kaum fünf Abgeordnete haben, nein, nicht Abgeordnete, sondern Märtyrer, die jeder Zeit gewärtig sein müssen, unter dem lächerlichsten Vorwande vor käufliche und verblendete Geschworenengerichte geschleppt, von ihnen verurteilt, eingekerkert und ihres Mandates beraubt zu werden!

Markovic, Hlinka, Juriga⁴ sind die Helden dieser traurigen Nationalepopöe, und neben ihnen darben ihre Anhänger scharenweise im Kerker!

Wo, fragen sie wohl, sind die Beschützer und Verteidiger dieses Landes?

Wo die geistlichen Berater, die Lehrer, die Professoren, die Intelligenz des Volkes?

Die geistlichen Berater?!

Katholische und protestantische Hierarchen, soweit sie slowakischen Ursprunges sind, sind zu Renegaten geworden, die im Namen des Evangeliums gegen ihr eigenes Volk wie Bluthunde wüten!

Ihnen zur Seite stehen die übrigen, und nur eine kleine Schar treuer Priester darbt auf kleinen arseligen Pfarren, von Denunzianten umspäth.

Die Professoren? Sie sind nicht mehr vorhanden, denn die drei Gymnasien, die sich vor Jahren die Slowaken mit ihren Sparpfennigen errichteten, wurden gesperrt, gleich wie ihr mit harten Opfern gegründetes Nationalmuseum.

Die Lehrer? Arme, verfolgte Existenzen, die vor gemeiner Denunziation zittern. Die politische Selbstverwaltung der Slowaken ist vernichtet und die ärmliche kirchliche Autonomie vergewaltigt.

Durch das vor kurzem in den beiden gesetzgebenden Häusern Ungarns angenommene Volksschulgesetz wird, bis es voraussichtlich sanktioniert ist, der letzte Rest der Volksautonomie weggefegt werden. Nicht einmal mehr konfessionelle protestantische Schulen dürfen sich die siebenhunderttausend protestantischen Slowaken auf eigene Kosten, wie bisher, halten, ohne daß den Schulen der magyarische Sprachunterricht bis zu vierundzwanzig Stunden wöchentlich aufgedrängt würde.

Dagegen bestehen in slowakischem Gebiete allein dreiunddreißig Gymnasien, sechs Realschulen, sechzehn Lehrerbildungsanstalten, vier Rechtsakademien, vierzehn theologische Anstalten, hundertdreiundvierzig Spezialfachschulen — alle magyarisch!

Dazu werden überall in jeder Gemeinde laut Gesetz vom Jahre 1891 Kleinkinderbewahranstalten gegründet, in welchen zwarungsweise slowakische Kinder von drei bis sechs Jahren zusammengetrieben werden, um magyarisch zu lernen! Slowakische und böhmische Bücher werden den Schülern abgenommen und verbrannt. Schüler, die beim Lesen solcher

Bücher selbst zu Hause betreten wurden, die sich zusammen photographieren ließen und sich slowakisch unterschrieben, wurden scharenweise ausgeschlossen. So erst in jüngst verflossenen Tagen.

Dies alles im Namen der magyarischen Staatsidee, die einen ausgeklügelten Panlawismus als Schreckgespenst an die Wand malt!

Als im Juni 1906 der jetzt bereits eingekerkerte slowakische Abgeordnete Juriga wenigstens ein einziges Gymnasium für sein Volk verlangte, wurde ihm unter Beifall des Abgeordnetenhauses von einem Abgeordneten die Antwort zu teil: „Einen Strick für euch, kein Gymnasium!“ Und der Unterrichtsminister Graf Apponyi erklärte noch im Januar dieses Jahres nach einer Rede des slowakischen Abgeordneten Bella: „den Lehrern, die die Jugend nicht zu guten Magyaren erziehen wollen, werde ich den Unterricht unmöglich machen! Gegenüber jedem Staatsbürger gilt das Princip, daß in diesem Lande der Magyar der Herr ist.“

Das Abgeordnetenhaus klatschte diesen Worten stürmischen Beifall.

Wir müßten Bände füllen, um darzutun, wie in Lehrbüchern die ungarische Geschichte gefälscht wird, wie die Schule, die Kirche, der Staat mit seinen sämtlichen Behörden Schanddienste der Magyarisierungswut leisten, wie Gesellschaften und Vereine der Magyaren bereits pathologische Manie großziehen, wie eine ganze magyarisch und deutsch geschriebene Literatur entstanden ist, um alles Nichtmagyarische in den Kot zu treten.

Rumänen, Ruthenen, Serben, selbst Deutsche, besonders aber die Slowaken sind die Opfer dieses Wütens, eine Unzahl von slowakischen Regierungsblättern existiert, um den Slowaken selbst in seiner Sprache zu verhöhnen und ihm die magyarische Kultur anzupreisen.

Slowakische Waisen, ja selbst nur halbverwaiste Kinder werden in magyarische Gegenden geschleppt, um zu magyarischen Patrioten herangezogen zu werden, tatsächlich aber, um magyarischen Pflegeeltern Sklavendienste zu leisten und oft zu verkommen.

Gesetzlich wurden im ganzen Staate seit mehr als einem Jahrtausend bestehenden Namen alter Gemeinden magyarisiert und zu dem Zwecke Tausende von neuen magyarischen Ortsnamen erst erfunden!

Dabei besitzen die Magyaren selbst, obzwar sie schon seit dem Jahre 1867 die volle, unbeschränkte Herrschaft im Lande haben, laut eigener berüchtigter magyarischer Statistik mehr als fünfzig Prozent Analphabeten im eigenen Volke!

Sie machen mit allen erlaubten und unerlaubten Mitteln die krampfhaftesten Versuche, aus dem ungarischen Agrikulturstaate einen Industriestaat zu machen, und können trotzdem der entsetzlichen Verarmung nicht Einhalt tun, die jährlich weit über zweihunderttausend Staatsbürger über den Ozean treibt, darunter an vierzigtausend reinrassige Magyaren!

Ein größliches va banque-Spiel, daß zur Katastrophe führen muß.

Und wer sind die Machthaber, wer die Tyrannen bei diesem Werke, wer die Schauspieler in diesem entsetzlichen Drama?

Eine stark verschuldete Hocharistokratie, eine moralisch und physisch zugrunde gerichtete Gentry, die der Staat in Ämtern erhalten muß, damit sie nicht verhungert, der spekulierende Börsenjobber, der, meist Jude, an magyarischem Chauvinismus die anderen, die christlichen Konkurrenten, die Rassemagyaren oder Renegaten, überbietet.

Europa aber — wenige Kenner ungarischer Verhältnisse ausgenommen — weiß nichts von alledem, denn die mise en scène der ungarischen Freiheitskomödie ist glänzend.

Wo es sich um eine Repräsentation kulterer Arbeit handelt, — magyarische Freiheitshelden sind dabei!

Bei internationalen Kongressen des freien Gedankens, bei wissenschaftlichen Zusammenkünften sind sie zu finden, sporenklirrend, bramabasierend, enthusiasmiert für Freiheit und Brüderlichkeit.

Sie telegraphieren den Buren, sie beschließen Entrüstungskundgebungen gegen den russischen Autokratismus, sie plädieren für die Befreiung der Inder, erwärmen sich für Tungusen und Samojeden, sie wissen dabei sich und ihr Volkstum, ihre Melkkuh, herauszustreichen, sie sind überall, wo sich mit Reklame ein Geschäft machen läßt.

Denn die magyarische Staatsidee ist zum Industrieartikel dieser Industrieritter geworden und wird in den Salons der magyarischen Hochtorys, gleich wie vor den magyarischen Tribunalen, in den sämtlichen Amtshäusern Ungarns, auf allen Kanzeln des Landes wie auch an der Budapest und Wiener Börse in den Handel gebracht.

Sie muß stets als Hausartikel betrieben werden: denn tritt einmal eine Baisse ein, so stürzt das Kartenhaus des ganzen magyarischen Wahnsinnsimperiums ein!

Es handelt sich um Tausende von Existenzen, die nach einem solchen Krache brotlos würden.

Darum die Zähigkeit, mit der diese Tragikomödie betrieben wird.

Meister! Sie nehmen wohl an, daß wir gefertigten vom Haß getrieben, diese Zeilen an Sie richten!

Aber sollten Sie es unternehmen wollen, unsere Behauptungen auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen, Sie würden erst recht schaudern, wenn sie ungarische Verhältnisse mit eignen Augen kennen lernen würden.

Freilich, der große Dichter müßte nach Ungarn inkognito reisen, sonst würde er mehr als potemkinsche Dörfer, er würde eine Fata morgana von wundervollen Städten schauen.

Sie würden in Ungarn belehrt werden, daß der Kampf um gänzliche Lostrennung Ungarns von Oesterreich ein heiliger Kampf ist, Sie würden gezwungen werden, zu glauben, daß Ungarn denselben Weg gehe, wie Ihr nordisches Vaterland ihn gegangen ist, den Weg von der Abhängigkeit zur Freiheit.

Und würden Sie nach dem Schicksal der nichtmagyarischen Nationen Ungarns fragen, man würde Ihnen Gesetze vorlesen, die schon aufgehoben sind, oder nie ins Leben traten.

Wollen Sie fragen, warum die Slowaken keine einzige Mittelschule haben, man würde Ihnen sagen, daß das Volk sie nicht will, sondern nur einige hochverräterische, mit russischen Rubeln bezahlte Agitatoren.

Wollten Sie wissen, warum die slowakische Sprache selbst aus der Kirche verdrängt wird, man würde Ihr Interesse auf die großartige Mühlenindustrie Ungarns leiten; man würde vom großstädtischen Nachtleben sprechen, man würde Ihnen von Rakoczy und den arader Märtyrern schwärmen. Wir klagen nicht das selbst geknechtete magyarische Volk an, wir bringen unsere Bitte vor Sie im Namen unseres Brudervolkes. Prüfen Sie und sprechen Sie!

[Adolf Heyduk
Karel Kálal
Dr Edv. Lederer]

¹ Tento dopis poslal Björnson mnichovskému čtrnáctidenníku „Márc“ a doprovodil jej těmito řádky: „Von angesehenen Herren in Böhmen habe ich den nachstehenden Brief über die Stellung der Slowaken in Ungarn erhalten. Ich selbst werde diese Sache in einem anderen Zusammenhang behandeln, bitte aber, daß man zuerst diesen Brief lese, der mich tief erschüttert hat.“ Dopis uveřejnil Márc v I. roč., 1907, sv. IV, str. 107—111.

² Ze byl dopis napsán v květnu (koncem měsíce) 1907, můžeme soudit podle Björnsonovy odpovědi z 5. 6. 1907 (SbFF D 4, 1957, str. 135), v níž chválí koncepci dopisu: „Wie ist Ihr Brief ausgezeichnet verfaßt! Es muß gebraucht werden können so wie es ist, — natürlich die schmeicheleien weggeworfen.“ Dopis je tedy mírně upraven, jak svědčí i citace u Trygve Tonstada, Björnstjerne Björnson og slovakene (Oslo 1938), str. 63.

³ „Die Polen als Unterdrücker“ ve vídeňském deníku „Die Zeit“ ze 4. 4. 1907.

⁴ Lederer uvádí a zdůrazňuje (zřejmě pod vlivem informací ze Slovenska — viz též pozn. 2 na str. 172) v tomto dopise i dále (dop. VII.) činnost představitelů slovenského života většinou z katolicko-klerikální skupiny Slovenské národní strany a ze skupiny „hlasistů“.

II.

Neuhaus Südböhmen am 10. Juni. 1907

Hochverehrter Herr!

Dankerfüllt habe ich Ihren geschätzten Brief¹ erhalten.

Zur näheren Information über die beiden Herren, welche meinen Brief mitunterzeichnet haben, bemerke ich, daß Herr Adolf Heyduk einer unserer besten Dichter der älteren Generation ist und Herr Karl Kálal sich in seinen Schriften vorwiegend mit den Slowaken beschäftigt und deshalb bei seinen Reisen nach Ungarn geradezu unter Polizeibewachung steht. In aller unserer drei Namen bitte ich Sie, hochverehrter Herr, Ihren Articlel über die Bedrückung der Slowaken norwegisch zu schreiben. Sollten Sie diesen Articlel in einer norwegischen Zeitung erscheinen lassen, dann bitte ich argebenst um Einsendung eines Exemplares.

Sollten Sie die Güte haben, diesen Articlel im Manuscripte an mich einzusenden, werde ich denselben meinem Freunde Phil. Dr Ernst Kraus, Universitätsprofessor in Prag und Redacteur der „Čechischen Revue“ übermitteln, welcher sehr gut dänisch spricht, über die dänische[n] und norwegische[n] Culturbestrebungen viel referiert und deshalb das so nahe verwandte Norwegische vollkommen versteht also die Übersetzung sowohl in's Deutsche als auch in's Čechische wortgetreu besorgen wird.

Schließlich habe ich die ergebene Bitte, falls Sie es für gut befinden, unseren Brief zu veröffentlichen, nicht auszulassen, was Sie persönlich betrifft, denn das sind keine Schmeicheleien, sondern der Ausdruck unserer tiefsten Hochachtung und Bewunderung für den großen Dichter und Kulturkämpfer Björnstjerne Björnson.

Genehmigen Sie, hochverehrter Herr, unseren aufrichtigen Dank und die gleiche Hochachtung entgegenzunehmen.

JUDr Edvard Lederer

¹ Björnsonův dopis z 5. 6. 1907. (SbPFF D.4, 1957, str. 135).

III.

(Pohlednice Jindř. Hradce.)

Pošt. razítko „Jindřichův Hradec
20. VIII. 1907“

Monsieur!

Mille graces. Enchanté par votre promesse¹ j'attend avec la plus grande joie votre lettre et la grande surprise.

Tout dévoué

Dr. Edv. Lederer

¹ Björnsonův korespondenční listek z 16. 8. 1907, v němž oznamoval, že ve třech evropských časopisech vyjde Ledererův (Heydukův a Kálalův) dopis — viz výše č. I. — dále Björnsonův článek a „překvapení, které zapůsobí více než všechno ostatní“. Björnson měl na mysli chystaný útok na autora krutého protinárodního školského zákona, hraběte Apponyiho.

IV.

Neuhaus am 11. Sept. 1907

Sehr geehrter Herr!

Nochmals meinen tiefgefühlten Dank für Ihre hilfreiche Unterstützung.

Die Nachricht, daß Sie einen Artikel zu Gunsten der Slovaken in den drei Zeitschriften Courrier Européen, Lo Spettatore und im „März“ veröffentlichen werden, hat die Runde in der českischen Presse gemacht und wird Ihr Artikel mit höchstem Interesse erwartet.

Was meinen Brief betrifft, den ich von zwei českischen Schriftstellern Heyduk u. Kálal mitfertigen ließ, so lege ich ihm keine Bedeutung bei. Das wichtigste war mir und wird uns allen Ihr Urtheil sein. In Ungarn geht es inzwischen cum gratia in infinitum weiter. Seit der Zeit, als wir unseren Brief an Sie, hochgeehrter Herr, absandten, wurde das vom Kaiser resp. König von Ungarn sanctionirte Gesetz „lex Apponyi“ veröffentlicht, welches noch den Rest der slovakischen Confessionellen Volksschulen der Magyarisierung preisgibt. Neue politische Prozesse sind durchgeführt, neue Verurtheilungen slovakischer Patrioten erfolgt. Und diese Persecutionen nehmen kein Ende. Freilich, das Volk regt sich zum Widerstande.

Dieselbe magyarische Willkürherrschaft hat dem Königreich Kroatien, welches im Vertragsverhältnisse zu Ungarn steht, die magyarische Amtssprache im Eisenbahnverkehr entgegen dem klaren Wortlaut des beiderseitigen Vertrages aufocroirt, Kroatien steht in voller Oposition, Budapest droht mit Gewalt und hat bereits seinen Schergen Rakodczay als Ban, d. i. als obersten Landesbeamten nach Agram gesendet, im rumänischen Gebiet Ungarn, wo in den letzten Tagen trotz aller magyarischen Repressalien der rumänische Candidat Lucăcin [?] siegte, haben die magyarischen Honveds (Landwehr) einige Rumänen niedergeschossen, das sind so ein paar Beispiele aus der Geschichte der letzten Wochen im Lande „der Freiheit“ — Wien gibt die Sanction zu der Politik in Budapest in seiner sogenannten liberalen Presse!

Mit Freude und Genugthnung warten wir auf Ihre Worte, Herr, welche das Gewissen Europa's und Amerika's wecken werden.

In tiefster, dankbarer Hochachtung

Ihr ergebener

JUDr Edv. Lederer (Leda)

V.

Neuhaus am 20. Sept. 1907

Hochgeehrter Herr!

Ihr Brief an den Münchner Congress respē. dessen Ausschuß Prof. Quidde¹ hat schön die Runde in den Zeitungen gemacht und bei uns die größte Aufregung hervorgerufen.

Für Graf Apponyi ist bereits vor einigen Tagen Graf Schönborn aus Wien in der Wiener „Neuen freien Presse“ als Verteidiger aufgetreten, ein Feudaler für einen Feudalen, ein Klericaler für einen Klericalen, dieß noch in einer capitalistisch liberalen Zeitung! Dabei spielt sich Graf Schönborn auf einen Cechen heraus, wie der übrige sogenannte böhmische historische Adel, und tritt für einen der größten Unterdrücker des slowakischen Stammes des czechischen Volkes auf.

Selbstverständlich spielt in seiner Vertheidigungsschrift die Phrase die größte Rolle, daß verschiedene politische Gesinnung, eine gemeinsame Friedensarbeit nicht ausschließt, wogegen Sie doch klar und deutlich den Charakter des Grafen Apponyi als Unterdrücker der Slovaken gebrandmarkt haben, welcher anders redet und schreibt und anders handelt. Sie haben, hochgeehrter Herr, eine große That vollführt, daß Sie sich der Slovaken angenommen haben.

Welcher Art die magyarischen Freiheitshelden sind, geht am Besten daraus hervor, daß die jetzige Regierung in Ungarn mit Zustimmung der ganzen magyarischen Öffentlichkeit die Reform des Wahlrechtes, welches über Verlangen des Kaiser u. König ein allgemeines und gleiches sein soll und welches alle Völker Ungarns stürmisch verlangen, derart durchführen will, daß nur jener Bürger Ungarns das Wahlrecht erhalten soll, welcher magyarisch lesen u. schreiben kann! Also über 10 Millionen Bürger sollen vom Wahlrecht ausgeschlossen werden, etwa 8—9 Millionen sollen es erhalten! Dabei würden die magyarischen Wahlmacher zuletzt noch entscheiden, wer nach ihrer Ansicht magyarisch versteht, um wahlberechtigt zu sein.

Mit großer Freude sieht die czechisch-slovakische Öffentlichkeit Ihrem Articul im Courrier Européen, Lo Spettatore u. März entgegen.

Dießbezüglich habe ich die Bitte, wenn Sie, hochgeehrter Herr, der Redaction des Courrier Européen geneigtest schreiben sollten, dieselbe möge Ihren Articul schon im Bürstenabzug der Redaction der Prager Wochenschrift „Přehled“ einsenden, daran Mitarbeiter ich bin, damit diese Zeitschrift Ihren Articul auch baldigst veröffentlichen könnte. Die Adresse derselben ist

La Redaction Přehled, Prag, Ječná ulice 5.

Ich bitte den Ausdruck meines tiefen Dankes und meiner ergebenen Hochachtung entgegenzunehmen,
Dr Edv. Lederer

¹ Mnichovský mírový kongres se konal ve dnech 9.—14. zří 1907, prof. Quidde byl presidentem kongresu. Björnson odmítl pozvání do čestného předsednictva, neboť předpokládal, že se kongresu zúčastní také hrabě Apponyi.

VI.

Neapel 7/10 1907

(Pohlednice.)

Sehr geehrter Herr und Meister!

Vor meiner Abreise nach Italien habe ich Ihren schönen Articul¹ im „März“ gelesen. Ihr herrlicher Apell an die Gerechtigkeit hat vollen Erfolg gehabt. Nochmals tiefsten Dank für Ihre That.

Ergebener

Dr Edvard Lederer (Leda)
aus Neuhaus, Böhmen.

¹ Jde zřejmě o zásadní mírový článek „Der Friede und die Friedensfreunde“, März I, 1907, sv. 3, str. 436—441.

VII.1

[Oktober 1907]

Sehr geehrter Herr und Meister!

Durch unsere Zeitungen geht die Nachricht, daß ein Paar hundert magyarische Hörer der Philosophie ein Memorandum an Sie bereits gerichtet haben oder richten werden, worin sie ihren Schmerz darüber aussprechen wollen, daß Sie auf Grund angeblich böswilliger, einseitiger Berichte gegen eine kleine, aber entwicklungsfähige Nation einen Ansturm erheben, bloß weil diese einen Unterschied machen will „zwischen dem historischen magyarischen Volke und zwischen zugewanderten unkultivierten Nationalitäten!“

Ist damit der Inhalt dieses Memorandums richtig angeführt, dann geben Ihnen diese Hunderte von magyarischen Philosophen die beste Begründung für Ihre Anklage in die Hand; denn sind die Magyaren eine kleine entwicklungsfähige Nation, dann sind es mit dem gleichen Rechte die übrigen Nationen Ungarns, die sich ebenfalls entwickeln und menschenwürdig existieren wollen.

Daß die Magyaren zwischen einer historischen Nation, die nach ihrer Ansicht nur die magyarische sein kann, und zwischen „zugewanderten unkultivierten Nationalitäten“ so scharf unterscheiden, klingt wie der schärfste Hohn. Es sind ja die Magyaren, die auf die brutalste Weise die Nichtmagyaren aller Kunstanstalten berauben und es dann wagen, von Unkultur der Nichtmagyaren zu sprechen!

Unter jenen achthundert magyarischen Philosophen, die sich gegen Sie wenden, sind gewiß einige Dutzend Historiker, die wohl wissen werden, was bei uns jeder Schulknabe weiß, daß die Slaven und Rumänen in Ungarn Jahrhunderte vor der sogenannten magyarischen Landnahme in Ungarn erbesessen waren und blühten.

Das ist eben der Herren eigener Geist, der die Geschichte auf den Kopf stellt und der Welt den magyarischen Imperialismus mundgerecht machen will.

Eigene Kultur vorschützen und die Kultur anderer Völker unterdrücken, — das kann höchstens mongolische Moral sein.

Ist schließlich die Unkultur speziell der Slowaken so groß, daß sie der Vernichtung preisgegeben werden müssen, dann mögen die Magyaren hunderte und aber hunderte von Worten für Kulturbegriffe aus ihrer Sprache ausmerzen, die sie aus der tschechoslowakischen Sprache übernommen haben; dann mögen sie sich mit auf allen möglichen internationalen Ausstellungen mit slowakischen Kunststickereien und anderen Kunsterzeugnissen slowakischen Ursprungs brüsten, die sie mit magyarischen Etiketten versehen.

Die gepriesene Herrlichkeit der magyarischen Magnatenracht, die Husarenuniform, die als rein magyarisch bezeichnet wird, ist doch auch nichts anderes als eine nach slowakischer Wolle und Leinwand in magyarischen Samt und Seide gefertigte Übersetzung.

Ein Vergleich dieser Magnatenracht und Husarenkleidung mit den noch heute getragenen slowakischen Volkstrachten wird jeden Laien überzeugen.

Und noch haben sich Musiker nicht hinlänglich mit der Frage beschäftigt, was an der viel gerühmten magyarischen Tschardaschmusik slowakisch und was daran — von Zigeunerherkunft ist!

Die magyarischen Chauvinisten wollen Sie, Meister, mit ihren Memoranden und Protesten einfach ins Unrecht setzen, das ist der Plan des Kreuzzuges gegen Sie.

Hat der Jesuitenzögling, Herr Graf Apponyi, und das von ihm repräsentierte System, wie er behauptet, tatsächlich ein so reines Gewissen, dann möge er ein europäisches unbefangenes Schiedsgericht über die Frage der Unterdrückung der Nichtmagyaren anrufen. Er ist ja doch Commis Voyageur in Friedenskongressen!

Diesem Schiedsgerichte mögen er und seine Gesinnungsgenossen einerseits und die Slowaken und die übrigen Nichtmagyaren andererseits das nötige Material unterbreiten, die Akten der politischen Prozesse, sei es auch nur aus diesem Jahre, die wortgetreuen Übersetzungen auch nur der Gesetze der letzten Jahre: des Gesetzes über die magyarisierung der Ortsnamen in Ungarn, des neuen Dienstbotengesetzes, des neuen Volksschulgesetzes, der Eisenbahnpragmatik, des neuesten aus einem einzigen Paragraphen bestehenden Gesetzes über die Magyarisierung des gesamten Eisenbahnwesens in Kroatien-Slawonien, welches das zwischen diesem und dem ungarischen Königreiche bestehende Vergleichsgesetz einseitig auf krasseste Weise verletzt hat.

Die Herren Apponyi und Konsorten mögen auch alle diesbezüglichen Parlamentsprotokolle vorlegen, damit das Schiedsgericht sich überzeuge, wie diese Gesetze im Lande der „tausendjährigen Konstitution“ zustande gekommen sind.

Die ohnehin gefälschte Statistik der Volkszählung möge vorgelegt werden, die Statistik

der magyarischen und nichtmagyarischen Schulen, die Daten über Besteuerung der großen und der kleinen Grundbesitzer, das Wahlgesetz mit seinen Privilegien und Kniffen.

Zeugen darüber mögen vorgeladen werden, wie in Ungarn Wahlen gemacht werden.

Kurz, das ganze Bild der magyarischen Kulturförderung möge vor Europa und auch Amerika entrollt werden!

Dann möge der edle Graf Apponyi mit erhobenem Haupte dem Urteile dieses Schiedsgerichtes entgegensehen!

Er braucht ja nicht befürchten, daß eine Verurteilung für ihn und seine Gesellschaft eine Strafe nach sich ziehen würde, denn dieses Schiedsgericht wird keine Exekutive haben. Dieses Urteil wird nur schuldig sprechen, nicht strafen!

Aber dieses Urteil wird der magyarischen Willkür das Kainszeichen auf die dreiste Stirne drücken und wird in die ganze weite Welt hinaustönen, eine ehrene Stimme strengster Warnung für alle Bedrücker, ein Friedenshymnus für alle Bedrückten!

„Will der Herr Graf ein Tänzchen wagen?“

Ich zweifle keinen Moment daran, daß er es mit bestem Dank ablehnen wird, nicht mit erhobenem, sondern mit verschämt geneigtem Haupte!

Ich selbst will nur einiges Material aus einem einzigen Jahre der magyarischen Justiz vorlegen, für die Zeit von Ende August 1906 bis Ende August 1907. Item!

1. Am siebenundzwanzigsten August 1906 wurde in Ruzomberk der Tischlermeister Julius Bavari aus Zuberce, Komitat Orava, wegen Aufwieglung zu drei Monaten Staatsgefängnis und fünfzig Kronen Geldstrafe verurteilt. Er kritisierte die neue Schulgesetznovelle und erklärte, es sei ein Unverstand, die nichtmagyarischen Bauernkinder mit der magyarischen Sprache zu peinigen.

2. Am vierundzwanzigsten September 1906 bestätigte der oberste Gerichtshof in Budapest das Urteil, durch das der Redakteur des „Slowensky Tyzdennik“, Milan Hodza, zu einem Monate Staatsgefängnis und Geldstrafe von zweihundert Kronen bestraft wurde.

3. Am zwanzigsten Oktober 1906 wurde der Redakteur des „Slowensky Tyzdennik“, Dusan Porubsky, vom Geschworenengerichte in Budapest zu einer Geldstrafe von fünfshundert Kronen wegen Ehrenbeleidigung verurteilt, die er sich angeblich zuschulden kommen ließ durch Abdruck eines Briefes, in dem das gewalttätige Auftreten des Notars (Beamten) Sokol in Vazec mißbilligt wurde.

4. Am sechzehnten September 1906 wurden in Novy Sad (Neusatz), Südungarn, zwei Bürger zu drei Monaten Gefängnis und hundert Kronen Geldstrafe verurteilt, weil sie ostentativ aus der Kirche weggingen, wo ein gegen Gesetz und Willen der Pfarrgemeinde eingesetzter Lehrer auf der Orgel zu spielen begann.

5. Am sechzehnten November 1906 wurde vom Schwurgerichte in Preßburg der slowakische Abgeordnete und Priester Ferdis Juriga² zu zwei Jahren Staatsgefängnis und zwölfhundert Kronen Geldstrafe verurteilt, weil er sich angeblich in zwei Artikeln eine Aufreizung gegen die magyarische Nation hatte zuschulden kommen lassen.

6. Am sechsten Dezember 1906 wurden vom Strafgericht in Ruzomberk wegen Aufreizung gegen die magyarische Nation verurteilt: Andrej Hlinka,² katholischer Pfarrer, zu zwei Jahren Staatsgefängnis und fünfzehnhundert Kronen Geldstrafe, Doktor Vavro Srobar, Arzt, zu einem Jahre Staatsgefängnis und neunhundert Kronen Geldstrafe, Ondrej Jancek, Fabrikant, zu sechs Monaten Staatsgefängnis und fünfshundert Kronen Geldstrafe, Juraj Gregus, Bäcker, zu fünf Monaten Staatsgefängnis und zwei hundert Kronen Geldstrafe, Peter Cheben, Schuhmacher, zu fünf Monaten Staatsgefängnis und hundert Kronen Geldstrafe, Josef Tomik, katholischer Pfarrer, zu vier Monaten und dreihundert Kronen, Michal Seratin, Maurer, zu zwei Monaten und hundert Kronen Geldstrafe, Antonin Matiasovsky zu zwei Monaten und hundert Kronen Geldstrafe, Joseph Janovec-Janov, Bauer, zu zwei Monaten und hundert Kronen Geldstrafe, Stefan Jesensky, Schuhmacher, zu zwei Monaten und hundert Kronen, Jan Vlkolinsky zu zwei Monaten und hundert Kronen, alle zusammen zu fünf Jahren sechs Monaten Staatsgefängnis und viertausendsechshundertachtzig Kronen Geldstrafe.

7. Am einunddreißigsten Januar 1907 wurde in Preßburg wegen Ruhestörung und Aufreizung während der letzten Reichstagswahlen die Beta Buskova aus Burg bei St. Mikulas zu fünf Tagen Arrest und sechzig Kronen Geldstrafe verurteilt.

8. Am elften Februar 1907 wurde der Administrator der „Ludove Noviny“ (Volkszeitung) Robert Schwoch vom Schwurgericht in Preßburg zu einem Jahre einfachen Gefängnisses und achthundert Kronen Geldstrafe verurteilt. Angeklagt war er wegen Aufreizung gegen die magyarische Nationalität, die er in vier Artikeln dieser Zeitung und durch Gutheißung ungesetzlicher Handlungen in einem anderen Artikel dieser Zeitung begangen haben sollte,

indem er das Volk aufforderte, es möge für die verurteilten Juriga, Hlinka² und andere verurteilten Slowaken beten!!!

9. Am neunzehnten Februar 1907 wurde vom Geschworenengerichte in Preßburg wegen Aufreizung gegen die Magyaren und die ungarische Verfassung der Mitarbeiter der „Ludove noviny“ Martin Albiny zu einem Jahre Staatsgefängnis und vierhundert Kronen Geldstrafe verurteilt, weil er sich in zwei Artikeln dieser Zeitschrift dieser strafbaren Handlungen schuldig gemacht haben soll.

10. Am achtundzwanzigsten Februar 1907 wurde vom Geschworenengerichte in Preßburg der Redakteur der „Povazske Noviny“ (Zeitung aus dem Vaggebiete) Igor Hrusovsky zu zwei Monaten einfachen Gefängnisses und vierhundert Kronen Geldstrafe verurteilt.

Er hatte in seiner Zeitung einen magyarischen Lehrer kritisiert.

11. Am siebenundzwanzigsten März 1907 wurde der Redakteur des „Slowensky Tyzdennik“ Dusan Porubsky vom Geschworenengerichte in Budapest zu einem Jahre Staatsgefängnis und zwölfhundert Kronen Geldstrafe verurteilt. Der „Aufreizung“ machte er sich schuldig in Artikeln, die er in dieser Zeitschrift veröffentlichte.

12. Am zwölften April 1907 wurde vom Strafgerichte in Presov wegen Reden in Wahlversammlungen Ivan Pivko zu vierzehn Tagen Staatsgefängnis und fünfzig Kronen Geldstrafe verurteilt wegen „Aufreizung gegen die Magyaren“.

13. Am achten April 1907 wurden in Malacka sechs slowakische Bürger aus der Gemeinde Lab zu je fünfzig Kronen Geldstrafe verurteilt, weil sie eine Sammlung veranlaßten, um für den Abgeordneten Juriga die Geldstrafe zu bezahlen, zu der er nebst Staatsgefängnis verurteilt war.

14. Am neunzehnten April 1907 wurde vom Geschworenengerichte in Preßburg der Bauer Ignac Polak aus Hochstetn, Preßburger Komitat, wegen Aufreizung gegen die Magyaren zu drei Monaten Gefängnis und hundert Kronen Geldstrafe verurteilt.

Diese strafbare Handlung beging er angeblich durch einen in „Slovensky Hlasnik“ (Slowakische Stimme) veröffentlichten Artikel: „Wie sollten wir Slowaken beschaffen sein.“

15. Am vierundzwanzigsten April 1907 wurden zwei Bürger aus Malacky wegen Ruhestörung bei einer Versammlung, der eine zu vierzehn Tagen, der andere zu drei Tagen Arrest verurteilt, weil sie dem Magyaronen und Abgeordneten kandidaten Trubiny opponierten.

16. Am vierundzwanzigsten April 1907 wurden vom Strafgerichte in Preßburg Antonin Maly zu vierzehn Tagen und E. Kral zu drei Tagen Arrest verurteilt.

Beide wehrten sich dagegen, als die Magyaronen eine vom Abgeordneten Juriga einberufene Wählerversammlung sprengen wollten, was vom versammelten Volke verhindert wurde.

17. Am ersten Mai 1907 wurde in Ruzomberk der Pfarrer Andrej Hlinka zu einer weiteren Strafe von einem Monat Arrest und fünfshundert Kronen Geldstrafe verurteilt, angeblich wegen Anschwärzung des magyarischen Komitatsbeamten Schwertner.

18. Am zweiten Mai 1907 wurden vom Strafgerichte in Preßburg der Bürger F. Simek und dreiuundzwanzig Frauen aus der Gemeinde Zohor (Preßburger Komitat) zusammen zu drei Jahren, zehn Monaten und zehn Tagen Gefängnis verurteilt.

Die Verurteilten verlangten die Einsetzung des beim Volke beliebten Kaplans Zak auf die erledigte Pfarre.

Die kirchlichen Behörden setzten entgegen dem Wunsche und dem Rechtsanspruch der Pfarrgemeindemitglieder den Magyarisator Imrich Hojsik ein, den die Frauen der Gemeinde Zohor bei seiner Installation aus der Gemeinde verjagten.

19. Am siebzehnten Juni 1907 wurden vor das Bezirksgericht Malacky fünf Bürger aus der Gemeinde Lab (Preßburger Komitat) wegen Guttheißung von strafbaren Handlungen zitiert, deren sie sich dadurch schuldig gemacht haben sollten, daß sie bei der Prozession beim Fronleichnamfest in den Fenstern ihrer Wohnungen die bekränzten Bilder des slowakischen Abgeordneten Ferdis Juriga ausstellten, der vorher zu zwei Jahren Gefängnis verurteilt war.

Einer von ihnen wurde freigesprochen, die anderen vier, Ignac Kovar, Vendelin Pir, Jakub Toman und Nikodem Dvorak wurden jeder zu drei Monaten Arrest verurteilt.

20. Am neunten und zehnten Juni waren in Myjava Schulprüfungen. Die Schulkinder dekorierten bei dieser Gelegenheit die Schule mit Fähnchen in slawischen Farben.

Der Stuhlrichter sah in diesen Fähnchen kroatische Farben und in deren Aushängen einen „beabsichtigten Angriff auf die Unabhängigkeit des ungarischen Staates“ und verurteilte höchstselbst als für die Schule verantwortliche Personen die Lehrer Pavel Kulisek, Vladimir Layda und Michal Simonovic jeden zu fünfzehn Tagen Gefängnis und zu Geldstrafen von je zweihundert Kronen!

21. In demselben Monate wurde von dem Preßburger Geschworenengerichte Josef Teslik, Buchdrucker in Skalac zu vierzehn Tagen Arrest verurteilt. Er druckte in seinem Geschäft

die tschechische Zeitung „Straz na Slowacku“ (Die Warte im Slowakischen), die in Mähren, also in Zisleithanien außerhalb Ungarns und für das slowakische Gebiet Mährens erscheint, und in der die magyarischen Ämter einen „aufreizenden Artikel“ fanden.

22. Am fünfzehnten Juli 1907 wurde in Trencin der Bauer Stepan Gablik aus Popradne zu drei Monaten Staatsgefängnis und fünfzig Kronen Geldstrafe wegen „Aufreizung gegen die magyarische Nation“ verurteilt.

Er machte sich dieser angeblich strafbaren Handlung dadurch schuldig, daß er auf einer Versammlung das Vorgehen des magyarisatorischen Pfarrers Ig. Mandl kritisierte, der vor der Kanzel aus slowakische Zeitungen und Persönlichkeiten beschimpfte.

Selbstverständlich wird im Freiheitslande frisch und frei weiterverurteilt.

Am einundzwanzigsten Juli 1907 wurden im Bade Lucky drei tschechische Touristen gestellt, die der dortige Notar denunzierte, daß sie mit Frauen und Kindern Rücksprache pflogen und über die Magyarisierung der Schulen Informationen einholten. Einer von ihnen, Fr. Krystin, wurde durch vier Wochen (!) in Untersuchungshaft behalten und wurde erst auf Intervention des österreichischen Justizministers aus der Haft entlassen.

Von weiteren Verurteilungen der Slowaken führe ich beispielsweise nur an:

In Kovacic, Südungarn, suchten sechzehn Bürger um Einführung des magyarischen Gottesdienstes in dieser slowakischen evangelischen Gemeinde an.

Da der Pfarrer Jan Caplovic diesem Ansuchen nicht sofort entsprach, wurde er vom magyarischen Bischof Scholz und dem Konsistorium seines Priesteramtes entsetzt und wegen „Aufreizung gegen das magyarische Vaterland und die magyarische Nation“ angeklagt.

Dieses Urteil ist noch nicht rechtskräftig.

In dieser Gemeinde sind nun infolge dieser Affäre über sechzig Kinder bisher nicht getauft, es werden keine Heiraten geschlossen, und mehr als zweihundert Seelen traten von der evangelischen Konfession zu den Nazarenern über.

Derselbe Bischof Scholz und seine Helfershelfer suspendierten den Pfarrer Ludevít Hrdlicka und den Lehrer Julius Sztik in Komlos vom Amte, weil sie auf das Volk in „unpatriotischem Sinne“ einwirkten, und das Distriktkonsistorium verurteilte den Pfarrer Hrdlicka zu zweihundert, den Lehrer Sztik zu hundert Kronen Geldstrafe und beide zur Zahlung von achthundertundvier Kronen Kosten.

Am zwölften Oktober wurde der Redakteur Milos Pietor wegen eines Artikels, den sein inzwischen verstorbener Vorgänger in der Redaktion und Vater, Ambro Pietor, in diese Zeitung vom fünften Dezember 1906 aufnahm, zu vier Monaten Staatsgefängnis und vier hundert Kronen Geldstrafe verurteilt, bloß weil der Verurteilte beim Ableben des Vaters als Redakteur unterschrieben stand, obwohl noch sein Vater die inkriminierte Nummer redigiert hatte.

Der inkriminierte Artikel „Politische Verfolgung der Slowaken“ richtete sich gegen den berüchtigten katholischen Bischof Parvy und den Primas von Ungarn, Erzbischof Vaszary, das Gericht erblickte in dem Artikel jedoch eine „Aufreizung gegen die magyarische Nation“.

Gegen den „Slowensky Tyzdennik“ ist ein neues Strafverfahren im Zuge.

Wie gesagt, das sind bloß Stichproben aus den letzten Monaten.

Ebenso geht die magyarische Justiz nicht nur bei den Gerichten, sondern auch bei den politischen Behörden und den katholischen und protestantischen Konsistorien gegen die Rumänen, Serben und die Deutschen cum gratia in infinitum vor.

Fast durchgehends figuriert bei diesen Prozessen als Anklagepunkt die Aufreizung gegen die magyarische Nation.

Zweieinhalb bis drei Millionen Slowaken, nach offizieller Volkszählung bloß zwei Millionen, weisen eine solche Menge von Vaterlandsverrättern auf; dagegen könnte der edle Graf Apponyi nicht einen Fall nennen, daß unter der offiziellen Zahl von acht Millionen Magyaren je einer wegen Aufreizung gegen die slowakische Nation auch nur angeklagt, geschweige denn verurteilt worden wäre.

Jedenfalls liegt dies in der magyarischen Taubennatur.

Nun zu der Freiheit des Versammlungsrechtes!

Von hundert angemeldeten slowakischen Versammlungen wurden bis zum achtzehnten Oktober 1907, achtundneunzig verboten, die restlichen zwei sind noch nicht amtlich zur Kenntnis genommen.

Auch die übrigen inzwischen angemeldeten Versammlungen wurden bis auf geringe Ausnahmen verboten, darunter auch Wahlversammlungen des Abgeordneten Milan Hodza, alle mit lächerlicher Begründung.

Nun eine kleine Illustration zu den Folgen des neuen magyarischen Volksschulgesetzes!

Es ist bekannterweise ein Grundprinzip des Rechtes, daß neue Gesetze nicht rückwirkende Kraft haben.

Wenn nun also das neue Apponyische Schulgesetz, das den bisher schwer gewährten Rest nichtmagyarischer konfessioneller Volksschulen, an denen das Magyarische bereits über das nötige Maß hinaus gelehrt wurde, vollständig magyarisieren wird, so wäre doch vorauszusetzen gewesen, daß wenigstens die bisherigen, wenn auch des Magyarischen nicht kündigen Lehrer in ihren Stellungen verbleiben würden.

Aus Liptov berichtet der „Budapesti Hirlap“, daß der Schulinspektor des Liptover Komitats dem administrativen Ausschuß einen Bericht über die kirchlichen Schulen erstattet hat.

Gemäß diesem Berichte werde es nötig sein, siebzehn Lehrern einerseits wegen Nichtbesitz von Lehrerdiplomen, andererseits wegen Unkenntnis der magyarischen Sprache (!) den Unterricht zu verbieten.

Gegen achtzehn Lehrer ist die Disziplinaruntersuchung eingeleitet, weil sie „den Unterricht in unpatriotischer Richtung“ erteilen oder ihren Pflichten nicht nachkamen (das heißt nicht magyarisierten!).

Dreiundzwanzig Lehrern wurde eine Rüge erteilt, weil sie keinen Erfolg auswiesen (selbstverständlich beim Unterricht im Magyarischen).

So lautet der Bericht aus einem der kleinsten slowakischen Komitate!

In den übrigen Komitaten wird es den slowakischen Lehrern selbstverständlich nicht besser ergehen.

Vertrieben werden sie aus ihren Stellungen, dem Elend werden sie preisgegeben samt ihren Familien, — nur weil sie Slowaken sind!

Der Urheber dieses Gesetzes ist der katholisch gutgläubige Jesuitenzögling Graf Apponyi!

Da er mehrere Hunderte von Existenzen vernichtet, hofft er gewiß, daß sich ihrer der liebe Herrgott annehmen werde, der die Lilien kleidet auf dem Felde und die Vögel speiset in der Luft.

Ich habe in meinem ersten an Sie, geehrter Meister, gerichteten Brief bemerkt, man könnte Folianten schreiben über die magyarische Barbarei; und schon dieser kleine Auszug wird zum umfangreichen Manuskripte!

Was das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Genehmigen Sie den Ausdruck meiner tiefsten Hochachtung, mit welcher ich ergebens zeichne

¹ Tento dopis poslal Björnson s krátkým úvodem časopisu „März“, kde vyšel pod nadpisem „Was die Slowaken leiden müssen“ (März I, 1907, sv. 4, str. 407–412).

² Většina obětí maďarského šovinismu, které tento dopis uvádí, je opět z katolicko-klerikální skupiny (Slovenské národní strany) a z buržoasní či buržoasně demokratických politiků (hlasistů). Mnohé ze jmenovaných osobností později opustily kladnou roli, kterou do jisté míry hrály v národním úsilí Slovenska, a někdy šly přímo proti společným snahám česko-slovenským. Kritický pohled na činnost těchto politiků (Juriga, Hlinka, Hodža aj.) podává Miloš Gosiorovský (Příspěvek k dějinám dělnického hnutí na Slovensku, Praha 1952) a Václav Kopecný (ČSR a KSC, Praha 1960).

O dalším Jurigově působení v Uhrách se dovidáme u Gosiorovského. V roce 1915 mluví Juriga ve sněmu: „Jako poslanec slovenského lidu v uherském sněmu pozdvihuji směle a se vztyčenou hlavou svůj hlas. Mohu to učinit na základě těch krásných skutků, ... jež vykonal slovenský lid... bojujeme společnou silou... za jednotný uherský stát... máme jednu matku, jednu vlast, jedny Uhry...“ (Op. cit. 45 n.)

O vzniku Hlinkovy popularity a jeho pozdější činnosti píše Václav Kopecný:

„Když Štěpán Tisza, stejně jako Apponyi, stejně jako Andrássy... sledovali takovéto velkomaďarské imperialistické cíle, nerozpakovali se přes žaloby Bj. Björnsona a Scota Viatora provádět na Slovensku bezohledně surovou maďarisační, vyhlazovací politiku proti Slovákům. ... Aby po uzavírání slovenských škol a všeobecném zavádění maďarských škol zasáhla i poslední místa, kde se slovenský jazyk udržoval ještě v podobě slova božího, podnikla maďarisační bestie útoky i proti kostelíkům v slovenských vsích. Slovenský lid se tomu bránil. Příkladem toho byla střílba v Černové r. 1909 [1907], kdy maďarští četníci stříleli do slovenských lidí bránících kostel, v němž Andrej Hlinka kázal [= měl kázat] slovensky. To učinilo již před válkou Andreje Hlinku národním mučedníkem a národním hrdinou přesto, že Andrej Hlinka se jako kněz nakonec podrobil diktátu svého maďarského biskupa, hraběte Pálfyho.“ (O. c. 185.)

Za prvních let ČSR byl Hlinka „zatčen a žalářován ve věznici v Mírově na Moravě“,

protože se zúčastnil versailleské konference, aby tam zastával požadavky Slováků. „Tak Mařaryk a Beneš přispěli k tomu, že Andrej Hlinka se pak s popularitou mučedníka a národního bojovníka mohl postavit v čelo reakčně katolického slovenského autonomismu a separatismu.“ (Str. 187 n.)

VIII.

Neuhaus 16/10 1907

Sehr geehrter Herr und Meister!

Ich habe Ihren werthen Brief¹ vom 25/9 erst gestern nach meiner Rückkehr von Italien lesen können und beile mich ihn zu beantworten.

Bezüglich des Dienstbotengesetzes² sind Sie gut informirt, leider habe ich dessen Wortlaut nicht zur Hand, um ihn einsenden zu können. Ich schreibe aber zugleich an die Redaction des Slovenský Tyždenník (Slovakisches Wochenblatt) dieselbe möge mir den Inhalt dieses Gesetzes mittheilen, damit Sie dießbezüglich gründlich informirt seien.

Jetzt erst, nachdem ich einige čechische, slovakische und kroatische Zeitungen gelesen habe, die ich von Ende September u. Anfang October aufbewahren ließ, kann ich beurtheilen, welchen Enthusiasmus Ihr Brief überall und speziell bei den Slovaken hervorgerufen hat, freilich auch welche Wiuh bei den Magyaren.

Eine Zeitschrift, welche nicht citirt wird, schrieb, wie der „Slovenský Tyždenník“ berichtet, freilich eine magyarische Zeitung, die Magyaren müssen trotz Ihrer Kritik fortfahren, die anderen Nationalitäten zu unterdrücken, da hievon die Existenz der Magyaren abhängt. Die Magyaren müssen schon den Tadel Europa's hinnehmen und ertragen! Thatsächlich geht der magyarische Bestialismus seinen weiteren Weg.

Im politischen Kampfe um das allgemeine Wahlrecht, welchen die ungarischen Socialdemokraten und die Nichtmagyaren führen, haben die Slovaken 100 Volksversammlungen angemeldet. Hievon wurden bis zum 6. October 78 behördlich untersagt, die übrigen sind noch nicht bewilligt, werden also wohl auch verboten werden. Am 29. September sollte eine solche Versammlung in Pressburg abgehalten werden. Der dortige Regierungsvertreter wollte den magyarischen Soc. Demokraten und den Deutschen die Versammlung bewilligen nur wenn nicht auch slovakisch gesprochen würde. Dabei war die erdrückende Mehrzahl der erschienenen 5.300 Theilnehmer Slovaken! Nachdem die magyarischen u. deutschen Soc. Demokraten selbst diese Bedingung nicht annehmen wollten, wurde die Versammlung auseinandergejagt.

Die politischen Prozesse steigern sich und wachsen wie Schwämme nach dem Regen. Allein die Slovaken rühren sich, wie nie zuvor. Ihr Apell zu Gunsten derselben unterstützt diese freiheitliche Bewegung unendlich. Derselbe hat den Muth und das Selbstvertrauen der Unterdrückten gehoben. Es ist dieß eine Renaissance, wie eine solche die besten Freunde der Slovaken nicht sobald geträumt haben.

Es thut also Nichts zur Sache, daß der Courier Européen Ihren hochherzigen Brief nicht wortgetreu sondern nur im Auszug gebraucht hat. Ich glaube nicht, daß dieß in Folge magyarischer Machinationen geschah, weil die Notiz Ihres zu erwartenden Briefes in den čechischen Blättern in den letzten Tagen vor dem Erscheinen desselbe im „März“ veröffentlicht wurde. Es dürfte dieß also nur einem Zufall zuzuschreiben sein, daß der französische Übersetzer nicht zur Zeit anwesend war.

Der Herr Graf Schönborn wird sich ihm ertheilte Lection³ hoffentlich gut merken, der Herr Graf Apponyi mag abstreiten und läugnen, Ihr Hieb⁴ hat gründlich getroffen, zur Freude aller rechtlich denkenden Menschen.

In Ungarn ist es freilich noch lange und weit her, bis die gerechte Sache siegen wird, aber die unterdrückten Völker und Schichten erwachen und regen sich mächtig!

Sie, hochgeehrter Herr, haben Ihren großen Antheil daran! Soll ich Ihnen aber und abermals für Ihre Hilfe danken? So müßte jeder, der sich nach Licht sehnt, der Sonne danken, weil sie scheint, und sie scheint, weil sie die Sonne ist.

In vollster Ergebenheit Ihr

ergebener

Dr Ed. Lederer.

¹ Viz SbPFF 1957, D 4, str. 139.

² Ke konci dopisu se Björnsson táže, zda-li „je pravda, že byl v Uhrách právě prosazen zákon, v němž má panstvo právo tělesného trestání (Prügelrecht) a služebnictvo nemá jiné možnosti výpovědi než s roční lhůtou předem“.

³ Hrabě Friedrich Schönborn, president správního soudu ve Vídni, vystoupil na obranu postizeného Apponyiho, Björnson mu ostře odpověděl v Neue Freie Presse 29. září 1907. Viz SbFFBU 1957, D 4, str. 85.

⁴ Lederer má na mysli útoky, obsažené v dopise mírovému kongresu v Mnichově (prof. Quidde) i v odpovědi hraběti Schönbornovi, a Apponyiho pokus o obranu, která se objevila 2. 10. 1907 v tisku. Ještě ostřejší útok proti Apponyimu uveřejnil Björnson o něco později (20. 10.) v Neue Freie Presse — článek „S hlavou vztyčenou“ (l. c. D 4, str. 86n.).

IX.

Neuhaus am 6. Dezember 1907

Herr und Meister!

Den 8. dieses Monats feiert das norwegische Volk den 75. Geburtstag seines Björnson. Die ganze moderne Welt ist an diesem Culturfeste mitbetheiligt.

Inmitten ununterbrochener Geistesarbeit, inmitten ermüdender Pflichten eines Hausvaters, der die ganze gebildete Welt als enthusiastische Gratulantin bei sich zu Gaste sieht, inmitten des Jubels eines stolzen Volkes, der Sie umbraust, haben Sie abermals Zeit gefunden, im Dezemberheft des „März“¹ vom Neuen Ihre schirmende Hand über die unglücklichen Slowaken auszustrecken.

Auch ein schlichter Mann aus dem Böhmerland legt sein bescheidenes Dankessträußchen auf den Weg nieder, den Sie schreiten. Im Geiste sieht er Sie, Meister, an sich vorbeigehen und näher[t] sich Ihnen in tiefer Begeisterung um Ihnen die Hand zu küssen, die herrliche stets zum Schutze verfolgten Rechtes gewappnete Hand.

Gott segne Björnson und sein Volk.

JUDr Edvard Lederer

¹ „Was die Slowaken leiden müssen“ s Ledererovým dopisem (zde č. 7), März I, 1907, sv. 4, str. 407—412 a článek „Aus Csernova“, v témže čísle, str. 430—432.

X.

Neuhaus am 15/2 1908

Sehr geehrter Herr und Meister!

Von Tag zu Tag habe ich auf Ihren in Ihrem geschätzten letzten Briefe¹ an mich avisierten neuen Artikel in der Neuen Freien Presse gewartet, denn jede neue Äußerung von Ihnen ist bei uns zu einem Ereignis geworden. Ich muß also voraussetzen, daß Sie einen neuen Brief an die Neue Freie Presse nicht mehr gerichtet haben.

Oder hätte ihn die Redaktion nicht mehr zu veröffentlichen gewagt. Möglich wäre dieß, denn dieses Blatt ist vielleicht mehr magyarisch wie deutsch, päpstlicher als der Pabst, soweit Slaven in Frage kommen.²

In Ungarn geht die Vergewaltigung weiter. Wegen Übersetzung Ihres Briefes in der Neuen Fr. Presse „Die größte magyarische Industrie“ haben die slowakischen Zeitungen „Národné Noviny“, „Žvolenské noviny“ und „Národní Hlásnik“ Preßprocesse auf den Hals gesetzt bekommen, die Redacteurs werden gewiß verurtheilt werden.³

Von den überlebenden Opfern in Cernova sind bereits 59 angeklagt. So geht es in Ungarn an allen Ecken und Enden weiter, aber der Muth und Widerstand der Unterdrückten wächst!

Eine alte magyarische Großindustrie hat wieder neuen Aufschwung genommen in Folge Ihrer glorreichen Hilfe, die Irreführung der öffentlichen Meinung der Welt seitens der Mygyarsen, um Ihre Intervention zu pararellisieren. Besonders in England florirt jetzt dieser mag. Exportartikel. Von unserer Seite wird dem nach Möglichkeit entgegen gearbeitet.

Die bekannte französische Zeitschrift „L'assiette au beurre“ wird unter Mitwirkung der tschischen Socialdemokratie und der tschischen Fortschrittler in kürzester Zeit der Unterdrückung der Polen in Preußen, der Slowaken in Ungarn und der Cechen im hypernationalen überwiegend deutschen Nordböhmen [gewidmetes Heft?] herausgeben. In Eger [in] Nordböhmen z. B. haben sich die Nationalisten zusammengethan, um die Cechen durch Wohnungssteindigung von dort zu vertreiben. Die Arrangeure dieses Heftes der genannten Zeitschrift

wollen ganz kurz die Verhältnisse der unterdrückten Nationen schildern und die hervorragendsten Persönlichkeiten für noch so kleine Beiträge gewinnen.

Ich wurde von einem böhmischen socialdemokratischen Abgeordneten ersucht, Sie, hochverehrter Meister, um einen solchen und sei es auch kleineren Beitrag für die Zeitschrift „L'assiette au beurre“ zu bitten und erlaube mir dasselbe höflich anzufragen, ob auf einen solchen Beitrag Ihrerseits gerechnet werden könnte u. zwar in höchstens zwei Wochen.⁴

Wird dieß der Fall sein, dann bitten wir ihn entweder direct an die Redaction der genannten Zeitschrift nach Paris zu senden oder durch meine Vermittlung. Als Entschuldigung dieser neuen Bitte diene, daß Sie zum Schutzengel der bedrückten Nationen geworden sind und zu einem solchen wenden sich die Hilfesuchenden ohne Erwägung, ob sie nicht zu beschwerlich fallen.

Mit tiefster dankbarer Hochachtung

ergebener

Dr Lederer.

¹ Dopis z 23. 1. 1908.

² Redakce „Neu Freie Presse“ skutečně nepřijala Björnsonův dopis, jak to potvrzuje básník v dalším dopise Ledererovi 19. 2. 1908.

³ O těchto tiskových procesech píše také Vladimír Hurban v dopise ze 14. 1. 1908.

⁴ Návrh na spolupráci s časopisem „L'assiette au beurre“ Björnson rozhodně odmítl a nazval časopis „ein talentvolle[r] Schweinestall“.

XI.

Hochgeehrter Meister!

Neuhaus am 6. Juni 1908

Ich hoffe, daß Sie und Ihre hochgeschätzte Gemalin glücklich bereits zu Hause angekommen sind. Unsere böhmische Gesellschaft hat sich ungemein gefreut, Sie in Prag zu bewillkommen, leider ist aus Ihrem Besuch Nichts geworden.¹

Allein Tausende von Ihren Bewunderern hoffen, daß aufgeschoben nicht aufgehoben ist und daß wir Sie im nächsten Jahre zugleich mit Ihrer hochgeschätzten Frau Gemalin werden in Prag begrüßen können.

Der mir von Ihnen in Ihrem letzten Brief ertheilte „Adelsbrief“ wird in meiner Familie von meinen Kindern als herrliches Andenken an Sie bewahrt werden. Ich bin ein einfacher Mensch, dem Ihre hochherzige Anerkennung des guten Willens ein steter Ansporn sein wird, meine schwachen Kräfte [in] den Dienst jeder gerechten Sache zu stellen. Sie selbst, Meister, bleiben mein leuchtendes Vorbild und Ideal.

Von meiner Frau und mir den tiefsten Dank für Ihre herzliche Einladung nach Aulestad. Noch heuer zu kommen, hieße, Ihre und Ihrer Frau Gattin Liebenswürdigkeit zu sehr in Anspruch zu nehmen. Aber im Sommer nächsten Jahres hoffen wir von Ihrer Erlaubnis Gebrauch machen zu können und hiebei auch das schöne Norwegen und sein herrliches Volk kennen zu lernen.

Tausendfachen Dank für alles, was Sie für die Unterdrückten in Ungarn gethan haben. Ihre Hilfe ist eine gesegnete Saat, die verheißungsvoll in die Halme schießt.

Mit tiefster Hochachtung von mir und meiner sehr erfreuten Frau Ihnen und Ihrer werthen Familie ergebener

JUDr Edvard Lederer.

¹ Svoje rozhodnutí sděluje Björnson v dopise z 19. 5. 1908.

XII.

Neuhaus am 19. sept. 1908

Sehr geehrter Herr und Meister!

Erst spät erfahre ich aus den Zeitungen von der Feier Ihrer und Ihrer Hochverehrten Frau Gemalin goldenen Hochzeit.

In den Gratulationen, die Ihnen beiden aus der ganzen Kulturwelt zugekommen sind, füge ich meinen bescheidenen tiefgefühlten Glückwunsch hinzu.

Unauslöschlich bleiben mir die Erinnerungen meines heurigen römischen Aufenthaltes an Sie, Meister, Ihre hochverehrte Frau Gemalin und Ihre hochgeschätzten Familienangehörigen, die kennen zu lernen ich das Glück hatte.

Mit ergebener Empfehlung an Ihre Frau Gattin, sowie Excellenz Ibsen¹ und Frau Gattin, desgleichen in tiefster Hochachtung

Ihnen ergebener

Dr Edvard Lederer.

K tomuto dopisu připojuje Ledererova manželka:

Hochverehrter Meister!

Anschließend dem Schreiben meines Mannes, erlaube mir auch meine innigsten Gratulationen Ihnen, sehr geehrter Herr u. Ihrer geschätzten Frau Gemalin auszusprechen. Für die anerkennden Worte, die Euer Hochwohlgeboren im letzten Brief aus Rom an meinen Gatten für mich hatten, nachträglich herzlichsten Dank! Auch für die so liebenswürdige Aufnahme, die mein Mann in Ihrer w. Familie fand!

In vollster Hochachtung zeichne

ergebene

Frida Lederer.

¹ Týká se Ibsenova syna Dr Sigurda Ibsena, Björnsonova zetě.

XIII.

Neuhaus Südböhmen am 17. April 1909

Hochgeehrter Meister!

Die herrlichen römischen Tage, während welcher es mir vergönnt war, wiederholt in Ihrer Nähe weilen zu dürfen, rufen unauslöschliche Erinnerungen an die mir von Ihnen bezeugte Güte und Freundlichkeit hervor.

Meine Sehnsucht, nochmals das gleiche Glück genießen zu können, hat in mir den Gedanken geboren, mich Ihnen, hochverehrter Meister, abermals, dießmal aber mit einem Beweis meiner Ergebenheit zu nähern.

Deshalb habe ich mir erlaubt, Ihnen meine letzte gerade im Drucke erschienene dramatische Arbeit „Das Recht auf's Leben“ in tiefer Ergebenheit zu widmen und bitte Sie, diese Widmung geneigtest entgegen zu nehmen.

Für den Fall, als Sie vielleicht auch Interesse und ein wenig Zeit finden sollten, den Inhalt meiner Arbeit kennen lernen zu wollen, habe ich dieselbe schlecht und recht selbst in's Deutsche übersetzt und schließe diese Übersetzung bei.

Aus unseren Zeitungen erfahre ich mit großer Betrübniß, daß Sie, Meister, leidend sind. Hoffentlich finden Sie baldigst volle Genesung, was ich aus tiefstem Herzen wünsche.

Ich bitte meine ergebene Empfehlung der hochverehrten Frau Gemalin, sowie seiner Excellenz Ibsen und seiner Frau Gemalin auszurichten und auch von meiner Frau die innigsten Glückwünsche zu Ihrer baldigsten Genesung entgegen zu nehmen.

Mit tiefster Hochachtung ergebener

JUDr Ed. Lederer

(Leda)

XIV.

Neuhaus Südböhmen am 16. Juni 1909

Hochverehrter Meister!

Mit größter Ungeduld habe ich dem heurigen Sommer entgegengeharrt, da ich die Absicht hatte, von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen und Sie in Ihrem herrlichen Norwegen zu besuchen.

Da kam die Nachricht von Ihrer Erkrankung, die mich niederdrückte. Kurz darauf folgte glücklicherweise die weitere Nachricht von Ihrer Genesung. Allein meine Reise nach Norwegen ward hiedurch trotzdem zu Nichte. Denn gewiß werden Sie noch Schonung bedürfen oder zum Mindesten ist jetzt Ihre Zeit theurer noch als früher, da Sie gewiß in Ihren Arbeiten Vieles nachholen wollen, so daß ich selbst mit einem einzigen, noch so kurzen Besuch beschwerlich fallen würde.

Nach Rom bin ich trotz dem Sprüchworte dreimal gekommen, ohne den Pabst gesehen zu haben, aber nach Norwegen zu kommen und Björnson nicht sehen zu dürfen, das könnte ich nicht über's Herz bringen.

So erübrigt mir Nichts, als Ihnen, theuerster Meister, meine Herzenswünsche zu Ihrer vollen Genesung zu senden und zugleich eine neue Bitte an Sie zu stellen. Nachdem die Zeitungen berichten, daß Sie wieder Ihre Vortragsthätigkeit aufnehmen wollen, bitte ich inständig über Beschluß unseres Vereins „Máj“ der čechischen Schriftsteller in Prag um einen Vortrag in Prag über ein von Ihnen frei zu wählendes Thema in deutscher Sprache. Der Schriftstellerverein Máj will keine Kosten scheuen, um Sie in Prag begrüßen zu können. Es werden Cechen und Deutsche kommen, um andächtig Ihren Worten zu lauschen.

Ihr Kommen wird eine Friedensmission sein. Vielleicht werden Sie kommen können, bis Sie nach Süden fahren, statt über München, über Berlin und Prag. Darf ich im Namen des Vereins um Ihre Zusage bitten und in diesem Falle um Mittheilung Ihrer Bedingungen? Wenigstens die Hoffnung geben Sie uns, theuerster Meister!

Ich zeichne mit tiefster Hochachtung und Empfehlung an Ihre hochverehrte Familie
Ihr ergebener

JUDr Edvard Lederer

XV.

Neuhaus am 14. März 1910¹

Theuerster Meister!

Nein! Ich wage um Nichts mehr zu bitten, auch nicht um ein einziges Wort einer Nachricht über Ihr Wohlbefinden!

Im Geiste will ich bloß gleichsam durch die halbgeöffnete Thür einen Blick in Ihr Zimmer werfen und mich glücklich schätzen, Sie wieder gesund zu wissen!

Habe vorgestern in der alten Bergstadt Kuttenberg über Björnson als Dichter und gestern in Prag über Björnson als Friedenspropagator gesprochen und auf dem Antlitz von hunderten von Zuschauern sah ich die Freude leuchten: Björnson wieder gesund!

Meine und meiner Angehörigen Glückwünsche begleiten Sie auf Ihrer gewiß baldigen Rückkehr in Ihre herrliche Heimath.

Ihnen und Ihrer ganzen hochverehrten Familie aufs Tiefste

ergebener

Dr Lederer.

¹ 26. dubna 1910 Björnson v Paříži zemřel.

B. DOPIS SVETOZARA HURBANA VAJANSKEHO

s přílohou — básní „Skald“ v časopise „Černokažník“

Turoc-Szent-Márton (oficielle Name)
Turčiansky Sv. Martin 11. 1. 1908

Euer Hochgeboren!

Für diesen ./ Artikel¹ bin ich als Redacteur „Národnie Noviny“ angeklagt „wegen Aufrührerei gegen die magyarische Nation“; heute bin ich verhört worden und habe Aussicht wegen Ihres hochherzigen Artikels im Gefängnis zu sitzen und schwere Geldstrafe zu zahlen. Das ist schon seit letzten 3 Monaten der 7 Presseprozess der „N. Noviny“!!

Wir haben Ihnen eine Adresse mit 300 Unterschriften gesandt, ich sandte Ihnen meine Werke (I u. II Band) und wir wissen nicht, ob Sie beides erhalten haben. Wollen Sie nicht so gut sein und mich darüber berichtigen?

Wir leben schwere Zeiten. Namentlich die Geldstrafen gefährden die Existenz „N. Noviny“, des Hauptorgans der Slovaken.

Doch wir wollen kämpfen, so lange Gott Leben und Gesundheit verleiht.

Lange allerdings halten wir nicht aus: sie [ruinieren] uns materiell mit diesen unzähligen Prozessen.

Mit tiefster Hochachtung

Svetozár Hurban Vajanský.

Hauptfactor der Prozesse ist wahrscheinlich Gr. Apponyi, der Sie schrecklich hasst!

¹ Příložený výstřížek se asi ztratil; jde pravděpodobně o článek z Neue Freie Presse, Vídeň (15. 11. 1907 — „Největší maďarský průmysl“), který přeložil a ve slovenských novinách (Národné Noviny, Národný Hlásnik) uveřejnil Vladimír Hurban, syn Sv. Hurbana Vajanského. Srv. oddíl A, dopis X. a oddíl C, dopis III.

Báseň Svetozára Hurbana Vajanského, věnovaná Björnsonovi po jeho vystoupení na obranu Slováků.

(Humoristicko-satyrický časopis „Černokněžník“ ročník XXIX/XXXII, č. 9. V Turč. Sv. Martině 25. 9. 1907.)

Š k a l d

Björnstjerne Björnsonovi.

*Neznali nás, a ktorí nás znali,
pot a krv a dane iba brali;
odznal nás i mnohý, krvou blízky:
boli jsme mu „odtrhnuti“, nizki.*

*Děti žral nám šarkan večne hladný,
nezastal nás brat náš svetovládny.
Reč nám rvali z ubolených časní,
mlčal Juh náš vrelý, slncojasný.*

*Razom z diaľky mocný ozon duní,
severně sa more búrno zluní,
rozbolené Váhu na akkordy
ozvaly sa skandinávske fjordy.*

*Hviezdo jasná polárneho neba,
biely kmete, Boh nám poslal Teba!
Vďaka naša v ústrety Ti letí,
ale najviac láska našich detí!*

Svetozár Hurban Vajanský

I.

C. DOPISY VLADIMÍRA HURBANA

(Chybí korespondence z doby září—listopad 1907.)

Szakolcza 3/XII 07.

Meister!

Bin seit 2½ Monaten auf Studien- und Agitationsreise bei uns und in Oesterreich. Heute bekam ich eine Depesche von zu Hause, dass an mich von Ihnen, geehrter Meister, ein Schreiben gelangt war und geraume Zeit auf der Post gelegen ist. Diesen Vorfall bedauere ich sehr, desto mehr dass ich erfuhr, dass die von mir Ihnen zugewiesene Sendung nicht an Sie gelangt ist. Als ich wegfuhr, lies ich ein umfangreiches statistisches Elaborat — das ich für Sie, theurer Meister, gemacht habe — zurück, damit es auf der Schreibmaschine wieder-

geschrieben werde und Ihnen gesandt werde. Was mit der Arbeit geschehen ist, weiss ich momentan nicht, aber in nächster Zeit werde ich davon Auskunft erhalten und den Fehler verbessern. Ich weile jetzt hier an der Grenze, um mich von der Reise auszuruhen. Am 9. bin ich wieder in Pilsen, wo zu Gunsten der Černovaer Waisen grosses Fest veranstaltet wird und ich dorten einen Vortrag halte. Dann bleibe ich paar Tage in Prag und dann erst kehre ich heim. Erst also von zu Hause kann ich Ihnen bestimmt das versprochene senden. Was Ihr Auftreten, lieber Meister, für uns für eine Bedeutung hat, das beweist der Enthusiasmus unseres Volkes und aller unseren Freunde mit dem alle für Sie eingenommen sind. Jedes Kind kennt Ihren Namen, und wenn man es fragt, wer sei denn der Herr, da antwortet es: ein fremder grosser Mensch, der sich unser angenommen hat. Und unsere Feinde? Die ersticken beinahe vom Zorn, denn der höchste Stolz war ihnen die „Ritterlichkeit“ fürs Ausland, die jetzt die weite Welt erkennt durch Sie im wahren Lichte. Wir meinen nie, wenn wir das Wort „Feinde“ gebrauchen, das magyarische Volk. Das ist auch so unglücklich und arm wie unser. Nur das regierende Regim ist uns feindlich, weil es ein Humbug ist, und wenn es sich erhalten will — weil es keine natürliche Grundlage hat — muss es sich durch unnatürliche Gewalt und mit Unterdrückung erhalten. In dem ich Ihnen, theurer Meister, besten Dank und Grüsse sende, bleibe ich Ihnen ganz ergebener

Vladimír Hurban.

II.

Turč. Sv. Martin 3/1 08

Theurer Meister!

Ganz erstaunt las ich Ihren Brief. Daran war ich gewöhnt in meinem Leben, dass mich Leute gehasst haben, ohne dass ich verstanden hätte, warum sie mich eigentlich hassten oder verleumdten; dass aber mich ein Mensch wie Sie, theurer Meister, sympatisch nennt, aus dem kleinen schriftlichen Verkehr, wie der unsrige war, das ist mir ebenso unverstänglich. Was man nicht kennt, das liebt man meistens mit der grössten Stärke der Seele. Und weil eben mir die Ursachen nicht bekannt sind, warum Sie, Meister, eine schmeichelhafte Äusserung gegen mich getan haben, desto ist sie mir teurer.

Könnt ich Sie nur sprechen! Aber leider meine Verhältnisse erlauben mir keine solche kostspielige Reise zu machen. Es wäre die schönste Gelegenheit gewesen das kennen[zulernen], was mir seit Kindesjahren am Herzen gelegen ist.

Obzwar ich muss zugestehen, dass seit Jahren mein Herzenswunsch war, die erste Reise nach Norden zu unternehmen. Dorthin hat es mich am meisten gezogen. Diese Sehnsucht entstand aus der Lectüre eines Buches von Strindberg — ich kann mich des Titels nicht mehr entsinnen — die Handlung entwickelte sich auf einer Fjordinsel! — und weiter noch ein Buch von Ola Hansson. Seit damals wurden die nordischen Schriftsteller meine Lieblinge. Und damals machte ich die erste Bekanntschaft — es war vor 9 Jahren — mit Ihrem Werke, theurer Meister. Es war das Drama „Der König“ und ich erinnere mich nur soviel, dass es mir damals unverstänglich blieb.

Und jetzt, theurer Meister, hätte ich eine grosse Bitte an Sie.

Ich möchte gerne Ihren „Arne“ ins Slovakische übersetzen und herausgeben in Buchform, und bitte um Ihre Einwilligung.

Warum ich gerade „Arne“ gewählt habe, geschieht aus zwei Gründen. Erstens weil es unserem lesenden Publikum am nächsten kommt. Zweitens weil ich darin ein Vorbild meines aesthetischen Credo sehe . . . Selbstverständlich bin ich in Unkenntnis der norwegischen Sprache. Die deutsche „Reklam“ Übersetzung gefällt mir. Falls Sie, theurer Meister, eine bessere kennen möchten — es könnte auch französische sein, weil ich französisch verstehe — wäre mir Ihr Rat teuer.

Was die Verse anbelangt, die will ich mir zuerst selbst Wort für Wort aus dem Norwegischen mit Hilfe eines Leukons übersetzen, erst dann mit dem deutschen event. französischen oder russischen Text vergleichen und erst dann in Verse setzen. Das norwegische Original glaube ich in Wien bekommen zu können.

Erlauben Sie, theurer Meister, die Übersetzung?

Über unsere politische Kämpfe kann ich nichts erfreuliches berichten. Von dieser Regierung hoffen wir nichts, aber wir wollen auch nicht[s] haben. Sie [ist] ein solcher Humbug, dass von ihr auch nichts gutes angenommen werden darf. Darum bin ich auch nicht einverstanden mit unseren Deputirten, die in gewisse, es scheint so, Kompromisse mit ihr eingehen. Weil

sie — die Regierung — absurd ist, fällt sie, stirbt durch ihre eingeborene Krankheit der unnatürlichen Grundlage — eigentlich keiner Grundlage. Und ihr dazu [zu] verhelfen ist unsere Pflicht.

Verzeihen Sie, theurer Meister, daß ich Sie belästige, und danke noch einmal für Ihren mir so geschätzten Brief.

Ihr ganz ergebener

Vl. Hurban.

¹ Asi A. Strindberg, Lidé z Hemsö (Hemsöborna, 1887).

III.

Turčianský Svätý Martin 14/1 08
die Post ungarisch: Turóczt. Márton

Theurer Meister!

Meinen innigsten Dank für den letzten Brief und die gefällige Übersetzungserlaubnis. Meine Arbeit daran schreitet erfreulich fort, denn ich arbeite daran mit Liebe. Was „Synnöve Solbakken“ betrifft, so glaube ich, dass diese schon übersetzt ist und demnach in Pest erscheinen soll. Darob weiss ich nichts bestimmtes und weiss es nur vom Hörensagen. Redakteur Porubský soll es im Gefängnis in Vác überersetzt haben.

Wenn wir schon bei dem Worte Gefängnis sind, da muss ich Ihnen, theurer Meister, mitteilen, dass die magyarische[n] Gerichte jetzt schon auch mit Ihnen zu thun haben. Den Artikel in der N. Fr. Presse über „die grösste Industrie der Magyaren“, den ich übersetzt habe und in „Národné Noviny“ und „Národný Hlásnik“ veröffentlichte, klagt jetzt der Staatsanwalt [an], indem er darin eine Aufreizung gegen die magyarische Nationalität erblickt. Weil mein Vater schon viermal bestraft worden ist, habe ich die Verantwortlichkeit übernommen. Es wird das mein erster Pressprocess sein.

Hiebei sende ich Ihnen eine Sammlung der Processe der Zeitung „Národné Noviny“. Die neueren sind nicht dabei. Weiter zwei interessante Fälle von Testamentsverweigerung, die die Art des politischen Kampfes klar darstellen. Es geschah die Bearbeitung von mir in aller Eile, darum ist es so fehlerhaft in dem Drucke.

Empfangen Sie, theurer Meister, meinen innigsten Dank.

Ihr ganz ergebener

Vladimir Hurban.

IV.

Budapest 11/5 08
VII, Erzsébetkörút 26. IV. 16.

Theurer Meister!

Am 6. Mai standen Sie, theurer Meister, unwissend vor der ungarischen Gerechtigkeit. Sie wurden schuldig gesprochen des Deliktes der Aufreizung der slovakischen Nationalität gegen die magyarische Nationalität. Ja, ja so ist es, mit uns ist es nicht zu spassen. Die ungarische Behörde waltet streng und erlaubt nicht, dass die gesetzliche, gerechte Ordnung und berühmte Friede des Staates durch gewissenlose Aufwiegler zerstört werde. In dem Sie aber, wie selbstverständlich jeder Angeklagte, sich nicht schuldig fühlen, so muss ich auf eine Weile den öffentlichen Ankläger spielen, um Ihre grosse Sünde Ihnen ins Gedächtnis zu bringen.

Sie schrieben Artikel über magyarische Verhältnisse. Und horrible dictu! Sie schrieben nicht bestellte Lobpreise über unsere ritterliche, gerechte Regierung und deren einzelne Mitglieder, aber es ist ja schrecklich zu denken, über Nationalitätenfrage[n] und noch schlechter, Sie haben nicht anerkannt die hier so zur Verbreitung forcirte Wahrheit, dass Ungarn die einzige — jetzt kommt terminus technicus — Freiheitsinsel ist in Europa für Bürger verschiedener Rasse.

Der Staatsanwalt sprach: Die ganze Welt ist überzeugt von der Wahrheit, dass die Hegemonie ausübende magyarische Nation allen Nationalitäten, die sie mit einem Schlag vernichten könnte, mit gleicher Gerechtigkeit misst (!), dass sie alle Staatsinstitutionen geniessen (Gefängnisse!), mit brüderlicher Liebe behandelt werden. Und da kommt ein Dichter, seine Fantasie tritt in Aktion und schreibt über uns das Gegenteil. Mit welchem Recht?

Das Recht wurde Ihnen hier abgesprochen, es wurde als ungesetzlich stigmatisirt und so kamen Sie an die Anklagebank, so kam Ihr Name mit unzähligen unausdrückbaren Epiteta in [den] Mund des Staatsanwaltes. Und Sie wurden verurteilt und als Aufwiegler stigmatisirt, der die Harmonie der verschiedenen Rassen Ungarns zerstören will. Die Verurtheilung blieb glücklich[erweise] nur bei dem Epiteton ornans. Zur Strafe wurde es ins Protokoll aufgenommen.

Ja, damit ist aber die Geschichte nicht zu Ende. Mit Ihnen ist die ungarische Justiz mit diesem Urteil per contumaciam fertig geworden. Sie braucht aber auch etwas greifbares. Sie schrieben ein[en] Artikel über die grösste Industrie in Ungarn. Alle magyarischen Blätter reproduzierten es. Zwei slovakische Blätter hatten die Frechheit den Artikel auch zu reproduzieren. Das eine wörtlich, ohne Kommentar, das andere auszugsweise, auch ohne Kommentar.

Bravo! dachte sich der Staatsanwalt. Jetzt haben wir zwei Fliegen auf ein[en] Schlag. Sie und einen der Redakteure. [Er] klagte den Artikel [an] und [das] Resultat war die Verurteilung beider. Über Sie wurde das Anathema ausgesprochen und dem Übersetzer wurden 2 Monate der „staatlichen Institution“ gegönnt und 1200 Kronen Geldstrafe.

Als sich der Angeklagte unterstand damit zu wehren, dass ja er dasselbe tat, was die magyarischen Zeitungen, dass es ja seine journalistische Pflicht war, [da]mit seine Leser bekannt [zu] machen, was man über sie schreibt, ob gut ob schlecht, wies der Staatsanwalt dieses Argument und dann auch das Verdikt mit grosser Entrüstung zurück, es ist nicht dasselbe, wenn zwei dasselbe tun. Ihr seid tendencióse Aufwiegler und das genügt.

So hatte die Geschichte ein bischen reeles Ende.

Eigentlich das reele Ende wird folgen erst, wahrscheinlich am 1. Juni, in dem ich mich in die für die Nationalitäten so bereitwillig zur Verfügung gestellte „Staatsinstitution“, das Szegeder Gefängnis, begeben werde.

Beim Gerichte war ich ein bischen malitiös, in dem ich erklärte, es wäre ja eigentlich wünschenswert, dass ich verurteilt werde, denn — sagte ich — dieses Urteil wird uns grösseren Dienst tun als tausend Informationen.

Übrigens geh ich ins Gefängnis mit frohem Mute. Ein bischen Ruhe, ein bischen ernste, ruhige Arbeit.

Theurer Meister, Ihr letzter Artikel im „März“¹ hat uns wieder grosse Freude bereitet. Wir wissen nicht, wie wir uns stellen sollen, dass Sie es fühlen können, welche Dankbarkeit, welche Liebe und Achtung das ganze slovakische Volk zu Ihnen fühlt.

In Achtung Ihnen ganz ergebener

Vladimir Hurban.

¹ Jde asi o článok „Vier Briefe und die Antwort“, März II, 1908, sv. 2, str. 129—132.

D. DOPIS OD SLOVÁKŮ Z TURČ. SV. MARTINA Z ŘÍJNA 1907

Euer Hochgeboren!

Wir Angehörige des schwer geprüften slovakischen Volkes, gedehmütigt, verlassen, blicken trostlos umher, ob sich in der weiten Welt ein Herz und eine Seele finden wird, welche sich eines braven, fleissigen, mit mancherlei Talenten begabten Volkes erinnern und uns wenigstens ein laises Trostwort, eine flüchtige Sympathie zuwenden wird.

Jahre vergingen, Jahre der grössten seelischen Pein — und Europa hat uns nicht gesehen, sich um uns und unser Schicksal weniger gekümmert, als um das ebenso traurige Leben der Neger in Central-Afrika.

Da erklang ein ideales, starkes und wahrhaftes Wort eines Poeten von den herrlichen Fjords der Norge.

Ihre Stimme war es, Euer Hochgeboren, die Stimme eines mächtigen Erzengels, der uns ein Schutzengel geworden ist.

Euer Hochgeboren! Wir haben keine kulturelle Instanz, welche Ihnen würdig danken könnte — alle unsere Anstalten sind vernichtet worden. Wir stehen da ohne höhere nationale Repräsentanz, darum nehmen Sie den heissen Dank der einzelnen slovakischen treuen Söhne, deren Herz von Liebe und Dankbarkeit überfließt!

Ja, wir danken Ihnen mit schlichten Worten aber tiefem Gefühle.

Sie erscheinen uns in Gestalt eines tapferen Wiking, der uns von den Gletschern des Nordens Sonne und Wärme gebracht hat. Nicht nur als Ossian, nicht nur als Barde aber auch als ein Fingal erscheinen Sie unsern mit Thränen gefüllten Augen! Gott segne Sie

dafür ... Er gebe Ihnen noch lange Jahre eines freudigen Lebens und bewahre Ihre herrliche Nation vor dem fürchterlichen Schicksale des slowakischen Volkes.

Turčiansky Sv. Martin im Oktober 1907.

(8. podpisü, mezi nimi:)

*Jozef Škultéty,
redaktor „Slov. Pohľadov“
Svetozár Hurban Vajanský,
redaktor „Národných Novín“*

ИЗ ПЕРЕПИСКИ ЧЕХОВ И СЛОВАКОВ С Б. БЬЁРСОНОМ

По инициативе Всемирного Совета мира вспоминает в этом году весь культурный мир Б. Бьёрсона (1832—1910), который был не только выдающимся поэтом, прозаиком и драматиком, а также участником движения за мир и борьбу за свободу малых угнетенных народов

В этом журнале мы уже раньше писали о борьбе Бьёрсона за словаков (Сборник трудов философского факультета университета г. Брно — SbFFBU — 1957, D 4, стр. 80—93), его переписка с Ледерером является содержанием других двух статей этого журнала (D 4, стр. 135—140 и D 6, стр. 78—82).

Теперь мы публикуем основную часть переписки чехов и словаков с Бьёрсоном, которые в 1907—1908 гг. информировали писателя о трагических жизненных условиях словаков в Венгрии и выражали свою благодарность за его мужественную борьбу против графа Аппоньи и „лицемерных апостолов мира“. За исключением двух обширных писем Ледерера (№№ 1 и 7) все письма хранятся в архиве Бьёрсона в университетской библиотеке в г. Осло. Автор вышеприведенной статьи нашел их в архиве во время своей научной командировки в Норвегии в 1958 г. и теперь публикует эти письма в качестве дополнения к раньше опубликованной переписке Бьёрсона с Ледерером.

Сведения из этих писем помогали Бьёрсону успешно бороться против графа Аппоньи и против его сообщников. Вместе с известной до сих пор перепиской Бьёрсона вышеупомянутые письма уточняют наши знания о словацких национальных стремлениях и о незабываемой помощи, которую Бьёрсон оказал в 1907—1908 гг. словацкому народу.

Перевел Йиржи Бронец

AUS DEM BRIEFWECHSEL VON TSCHECHEN UND SLOWAKEN MIT BJÖRN SON

Björnsterne Björnson (1832—1910) wird heuer aus Anlaß des Weltfriedensrates in der ganzen Kulturwelt gefeiert, und zwar nicht nur als Dichter, Prosaiker und Dramatiker, sondern auch als Friedenskämpfer und Verteidiger von kleinen unterjochten Nationen.

Mit seinem Eintreten zugunsten der Slowaken haben wir uns in dieser Zeitschrift bereits befaßt (SbFFBU 1957, D 4, S. 80—93), sein Briefwechsel mit Edvard Lederer, der diese Tätigkeit betrifft, ist in zwei weiteren Beiträgen enthalten (D 4, S. 135—140 und D 6, S. 78—82).

Als Gegenstück zu diesem Briefwechsel veröffentlichen wir in dem vorliegenden Beitrag einen wichtigen Teil der Korrespondenz von Tschechen und Slowaken, die im Jahre 1907 und 1908 Björnson über die tragischen Verhältnisse und Leiden des slowakischen Volkes in Ungarn informierten und ihm die Dankbarkeit für seinen gegen Graf Apponyi und die „falschen Friedensapostel“ geführten mutigen Kampf zum Ausdruck brachten. Mit Ausnahme von zwei umfangreichen Briefen Lederers (Nr. I und VII) werden alle Schriftstücke im Björnson-Archiv der Universitätsbibliothek in Oslo aufbewahrt. Der Verfasser des Beitrages hat sie bei seiner Studienreise in Norwegen 1958 ausfindig machen können und bringt sie — soweit bekannt — hier erstmalig in der Tschechoslowakei zum Abdruck.

Die in dieser Korrespondenz enthaltenen Informationen halfen Björnson in seinen schlagfertigen Aktionen gegen Apponyi und dessen Anhänger. Zusammen mit dem Björnson-Lederer-Briefwechsel bieten die hier abgedruckten Schriftstücke ein klares Bild der slowakischen nationalen Bemühungen und der selbstlosen, unvergeßlichen Hilfe, die dem slowakischen Volke von dem großen norwegischen Dichter Björnson zuteil wurde.

J. B. M.